

## НЕМЕЦКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ XVIII-XX ВЕКОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствованная лексика является одним из наиболее важных средств пополнения словарного состава любого языка. Ни один язык не может существовать без некоторого процента заимствований. Заимствования из западноевропейских языков образуют одну из наиболее многочисленных групп лексики, вошедших в состав русского языка. Заметную роль в развитии русского языка XVIII-XX веков. (сначала в связи с реформами Петра I, затем вследствие расширяющихся политических, экономических, культурных, военных контактов) сыграли слова из германских языков (немецкого, английского, голландского), а также из романских языков (французского, итальянского, испанского). Настоящая работа посвящена немецким заимствованиям в русском языке в указанный период.

Borrowing is one of the essential means of replenishing the vocabulary in any language. No language can exist without a certain share of borrowed words. Borrowings from the West-European languages make up one of the most significant groups of naturalized words in the Russian language. Words adopted from the Germanic (e.g. German, English, Dutch, etc.) and from the Latin languages (e.g. French, Italian, Spanish) played a significant part in the development of the Russian language through the 18th-20th centuries, first in the context of reforms initiated by Peter the Great and then due to widening political, economic, cultural and military ties. The paper considers the Russian vocabulary borrowed from the German language during this period.

По мере развития языка в его составе постоянно появляется большое количество новых слов. Однако далеко не все заимствованные слова закрепляются в его словарном составе. Оставшиеся же в языке заимствования претерпевают существенные изменения, приспособляясь к грамматической, фонетической и лексико-стилистической системам языка-реципиента. Так, например, немецкое слово *die Lösung* на русской почве начинает произноситься с твердым звуком [л] и, в соответствии со звучанием твердого согласного на конце, становится словом мужского рода, теряет артикль и производный характер основы (суффикс ж.р. *-ung*, в немецком языке свидетельствующий об образовании существительного от глагола, в русском теряет свое значение), входит впоследствии в синонимические отношения со словом *призыв*, становясь заимствованным словом *лозунг*.

Заимствование – неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из ос-

новных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами, существующие с давних времен. В качестве примера одного из древнейших заимствований в русском языке можно привести слова *князь* (от др.-германского *kuningaz*), *шлем* (от др.-герм. *helmaz*), *рынок* (от польского *rynek* с тем же значением, возникшее, в свою очередь, из немецкого *Ring* – кольцо, круг) и др. В Магдебурге до сих пор бывшая рыночная площадь на правом берегу Эльбы называется Ринг. Приблизительно к этому же времени, по утверждениям некоторых исследователей, относится заимствование и таких слов, как *бук*, *карп*, *князь*, *король*, *купить*, *лук*, *осёл*, *пост*, *скот*, *хлев*, *хмель*, *холм*, *холст*\*. Россия и Германия взаимодействовали на протяжении многих столетий. Взаимодействие двух культур, двух языков не могло не быть за-

\* Розен Е.В. Как появляются слова. М., 2000.

фиксировано в определенных образах, понятиях, терминах.

Объявленный в Германии конкурс о заимствованных немецких словах в различных языках мира заставил задуматься, сколько же слов, заимствованных из немецкого языка, существует в русском языке. По результатам изучения словарей русского языка, в том числе и этимологических, а также мониторинга немецких слов в СМИ, было обнаружено 1300 заимствований из немецкого языка. Однако это не предел, много слов еще можно обнаружить в подъязыках разных областей знаний. При этом многие немецкие слова настолько ассимилировались в русском языке, что не осознаются носителями русского языка как инородные вкрапления. Кроме того, нередко слова, пришедшие к нам из немецкого языка, имеют более глубокие корни. Они восходят к латинскому и греческому, французскому, итальянскому и некоторым другим языкам.

Больше всего заимствований из немецкого языка пришло в русский язык в XVII-XX веках, а XX век характеризуется в свою очередь еще и обширными заимствованиями из русского языка в немецкий. Связано это в первую очередь со становлением и развитием новых отраслей промышленности и развитием германо-российского сотрудничества в сфере науки и промышленности. В 1722 году на Урале В.Н.Татищев основывает первые горные школы и приглашает учителей из Германии. Первые горнорудные разработки ведутся также немецкими мастерами. Поэтому лексика горнорудного дела изобилует заимствованиями из немецкого языка: шахта, шахтер, штейгер, штольня, шурф, штрек, квершлаг, гезенк, шток, кайло, маркшейдер, карта, масштаб, шурфовать, бурить. Немецкие термины появляются также и в литейном деле, и в ме-

таллургии – вальцы, вальцевать, сталь, шихта и др.

В эпоху Петра I в русский язык вошли многие немецкие слова, в том числе названия бытовых предметов, животных, растений (галстук, китель, рейтузы, шлица, штиблеты, шлейф, фижмы, футляр, штопор, крендель, лук, картофель, пудель, кухня и др.), медицинские термины (лазарет, бинт, шрам, шприц, фельдфебель и пр.), военные термины (солдат, офицер, юнкер, ефрейтор, штабс-капитан, лагерь, плац, фланг, штурм), профессии и термины ремесел (парикмахер, почтальон, маляр, штукатур, пекарь, капельмейстер, бургомистр, мольберт, верстак, стамеска, струбцина, штангенциркуль, шерхебель, рашпиль, рихтовка фуганок, шпунт, кран, кнопка и т.д.), охоты (ягдташ, патронташ, егерь, ландшафт и др.).

Приспосабливаясь к существованию в чужом языке, заимствованные слова адаптируются к нормам языка-реципиента. Неупотребительные в русском языке иноязычные суффиксы заменяются более распространенными (иногда тоже иноязычными): например, маршировать (от нем. *marschieren*) и т.д. Иногда изменяется род заимствованных имен существительных: галстук (нем. *das Halstuch* – средний род), парламент (нем. *das Parlament* – средний род), кегля (нем. *der Kegel* – мужской род), кегельбан (нем. *die Kegelbahn* – женский род), шрифт (нем. *die Schrift* – женский род). Изменения фонетической формы слова объясняются тем, что заимствование происходило устным путем. Нередко в русском языке подвергается изменению и первоначальное значение слов: нем. *der Maler* – живописец в русском языке получило новое значение – «маляр», т.е. рабочий, занимающийся окраской зданий, внутренних помещений и т.д.